



1. Identificación

1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2015/2016
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (INGLÉS)
Nombre de la Asignatura	TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA C-A II (ITALIANO)
Código	3092
Curso	CUARTO
Carácter	OPTATIVA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	6
Estimación del volumen de trabajo del alumno	150
Organización Temporal/Temporalidad	Segundo Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	ESPAÑOL : Grupo 1 ITALIANO : Grupo 1
Tipo de Enseñanza	Presencial

1.2. Del profesorado: Equipo Docente

Coordinador de la asignatura ANTONIO PABLO ZAMORA MUÑOZ Grupo: 1	Área/Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN			
	Categoría	PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD			
	Correo Electrónico / Página web / Tutoría electrónica	pabloz@um.es Tutoría Electrónica: Sí			
	Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado	Duración	Día	Horario	Lugar
		Anual	Miércoles	11:00- 14:00	(Sin ExtensiÃ³n), Facultad de Letras B1.2.002



ARIANNA ALESSANDRO Grupo: 1	Área/Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
	Categoría	PROFESOR AYUDANTE DOCTOR				
	Correo Electrónico / Página web / Tutoría electrónica	ariannalessandro@um.es Tutoría Electrónica: Sí				
	Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado	Duración	Día	Horario	Lugar	Observaciones
		Anual	Lunes	11:00- 14:00	868888140, Parainfo y Edificio Rector Loustau B1.1.003	Planta 1 - Despacho 1.1

2. Presentación

El objetivo del curso es el reconocimiento, el estudio y la traducción de textos económicos, comerciales, financieros y científico-técnicos del español al italiano. La realización de estas actividades prevé la adquisición por parte del alumnado de la terminología específica propia de estas lenguas sectoriales y por ello el trabajo de traducción se integrará con actividades de aprendizaje de temas léxicos y la elaboración de glosarios terminológicos.

El trabajo práctico de traducción siempre irá acompañado de un análisis textual, lingüístico y cultural del texto de partida como del texto de llegada, con especial atención al desarrollo de las distintas etapas de la que consta el proceso traductológico.

El trabajo personal del alumno fuera del aula se considerará un elemento indispensable en el proceso de aprendizaje.

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1 Incompatibilidades

Ninguna



3.2 Recomendaciones

Es aconsejable que el alumno de esta asignatura posea un buen nivel de lengua italiana -B2.2- y que haya adquirido los conocimientos impartidos en las asignaturas Traducción General C/A I (Italiano) y Traducción Especializada C/A I (Italiano).

4. Competencias

4.1 Competencias Básicas

4.2 Competencias de la asignatura y su relación con las competencias de la titulación

Competencia 1. Reconocer los rasgos y problemas específicos del italiano económico, comercial, financiero y científico-técnico.

- CGT 1: Capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en la lengua propia en niveles profesionales.
- CGT 11: Adquisición de conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.
- CE 2: Adquisición de la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.
- CE 3: Adquisición de los conocimientos necesarios para manejar las herramientas informáticas de apoyo al traductor en las tareas de localización, edición y maquetación de textos así como los sistemas de traducción asistida.
- CE 8: Capacidad de traducir textos especializados desde su segunda lengua extranjera.
- CE 12: Dominio de las técnicas y terminología propias de la traducción especializada.
- CE 13: Adquisición de los fundamentos teóricos básicos de la lingüística aplicada a la traducción.

Competencia 2. Reconocer los tipos de textos en italiano y en español útiles para la labor profesional de la traducción económica, comercial, financiera y científico-técnica.

- CGT 8: Adquisición de la capacidad para formular razonamientos críticos a través de la argumentación y el diálogo.
- CGT 10: Adquisición de conocimientos analíticos y operativos de los nuevos sistemas tecnológicos útiles para el diseño y gestión de proyectos en tareas de traducción e interpretación.
- CGT 11: Adquisición de conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.
- CE 2: Adquisición de la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.
- CE 3: Adquisición de los conocimientos necesarios para manejar las herramientas informáticas de apoyo al traductor en las tareas de localización, edición y maquetación de textos así como los sistemas de traducción asistida.
- CE 8: Capacidad de traducir textos especializados desde su segunda lengua extranjera.
- CE 11: Adquisición y desarrollo de las destrezas específicas de la traducción.
- CE 12: Dominio de las técnicas y terminología propias de la traducción especializada.
- CE 13: Adquisición de los fundamentos teóricos básicos de la lingüística aplicada a la traducción.

Competencia 3. Desarrollar las destrezas y los conocimientos necesarios para llevar a cabo prácticas de traducción de textos económicos: finanzas, contabilidad, comercio y economía en general

- CGT 1: Capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en la lengua propia en niveles profesionales.
- CGT 2: Capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en (al menos) dos lenguas extranjeras en niveles profesionales.
- CGT 3: Capacidad para trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada.
- CGT 4: Desarrollo de la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CGT 7: Desarrollo de la habilidad para resolver problemas y tomar las decisiones apropiadas en cada contexto para realizar un trabajo de calidad.
- CGT 8: Adquisición de la capacidad para formular razonamientos críticos a través de la argumentación y el diálogo.
- CGT 10: Adquisición de conocimientos analíticos y operativos de los nuevos sistemas tecnológicos útiles para el diseño y gestión de proyectos en tareas de traducción e interpretación.
- CGT 11: Adquisición de conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.
- CE 2: Adquisición de la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.
- CE 3: Adquisición de los conocimientos necesarios para manejar las herramientas informáticas de apoyo al traductor en las tareas de localización, edición y maquetación de textos así como los sistemas de traducción asistida.



- CE 8: Capacidad de traducir textos especializados desde su segunda lengua extranjera.
- CE 11: Adquisición y desarrollo de las destrezas específicas de la traducción.
- CE 12: Dominio de las técnicas y terminología propias de la traducción especializada.

Competencia 4. Desarrollar las destrezas y los conocimientos necesarios para llevar a cabo prácticas de traducción de textos científico-técnicos.

Esta competencia de asignatura no se relaciona con ninguna competencia de titulación.

5. Contenidos

Bloque 1: Traducción textos económicos en general

TEMA 1. Especificidades de la traducción económica

Lectura de material bibliográfico, reflexión y discusión en clase

TEMA 2. Investigación interlingüística

Análisis de los procedimientos y estrategias de traducción en textos paralelos

TEMA 3. Traducción de textos económicos

Bloque 2: Traducción de textos comerciales

TEMA 1. Características de los textos comerciales

Estudio y análisis de los rasgos de los textos comerciales

TEMA 2. Traducción de textos comerciales

Traducción de textos referidos a la empresa: cartas comerciales, facturas, nóminas, planes de negocios, junta de accionistas, contratos de trabajo, balances y auditorías.

Bloque 3: Traducción de textos financieros

TEMA 1. Características de los textos financieros

Características del lenguaje financiero

TEMA 2. Traducción de textos financieros

Traducción de textos relacionados con la actividad bursátil y bancaria.

Bloque 4: Introducción a la traducción científico-técnica: medio ambiente y energías renovables

TEMA 1. La traducción especializada en ámbito científico-técnico y su traducción en la combinación lingüística italiano-español

TEMA 2. Traducción científico-técnica: textos divulgativos

Artículos de publicaciones periódicas y reportajes.



TEMA 3. Traducción científico-técnica: manuales de uso y mantenimiento

PRÁCTICAS

Práctica 1. Traducción de textos económicos en general: *Relacionada con los contenidos Bloque 1, Tema 1 (Bloque 1), Tema 2 (Bloque 1) y Tema 3 (Bloque 1)*

Traducción de textos económicos de distinta índole del italiano al español

Práctica 2. Traducción de textos comerciales: *Relacionada con los contenidos Bloque 2, Tema 1 (Bloque 2) y Tema 2 (Bloque 2)*

Traducción de textos específicamente comerciales del italiano al español

Práctica 3. Traducción de textos financieros: *Relacionada con los contenidos Bloque 3, Tema 1 (Bloque 3) y Tema 2 (Bloque 3)*

Traducción de textos financieros del español al italiano

Práctica 4. Revisión de traducciones: *Relacionada con los contenidos Bloque 1, Bloque 2, Bloque 3 y Bloque 4*

Revisión de la traducción realizada por otro alumno; análisis de las estrategias empleadas y problemas contrastivos-traductológicos encontrados en la misma.

Práctica 5. Traducción científico-técnica: material informativo y publicitario: *Relacionada con los contenidos Bloque 4, Tema 1 (Bloque 4) y Tema 2 (Bloque 4)*

Traducción de folletos informativos de empresas relacionadas con el proyecto "Casa clima" y la construcción e instalación de paneles solares.

Práctica 6. Traducción científico-técnica: manual de uso y mantenimiento: *Relacionada con los contenidos Bloque 4, Tema 3 (Bloque 4) y Tema 1 (Bloque 4)*

Ejercicio de traducción de un extracto de un manual de uso y mantenimiento de productos relacionados con el proyecto "Casa clima" o instalaciones para la producción de energía solar.



6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Teórica y práctica	<p>La asignatura es eminentemente práctica y aplicada. La actividad se subdivide en horas presenciales y no presenciales que corresponden al trabajo autónomo del alumno.</p> <p>En las sesiones presenciales se estudiarán los conceptos teóricos y metodológicos relacionados con la traducción de textos económicos (economía en general, la comercial y la financiera) y científico-técnica. Asimismo, en las horas lectivas se analizarán los textos paralelos y las traducciones, comparándolas con los textos originales, observando coincidencias y divergencias con su posterior revisión del trabajo autónomo de los estudiantes.</p> <p>Se fomentará así la participación activa del alumnado en el aula mediante la exposición y defensa de sus trabajos de traducción y los comentarios y debate respecto a las traducciones efectuadas por sus compañeros. Todo ello bajo los parámetros de las estrategias de reconocimiento, análisis y resolución de problemas.</p>	60	90	150
	Total	60	90	150

7. Horario de la asignatura

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-ingles/2015-16#horarios>








8. Sistema de Evaluación

Competencia Evaluada 1, 2, 3	Métodos / Instrumentos	Participación activa regular y continuada a las actividades docentes; realización de los trabajos asignados y entrega del dossier final.
	Criterios de Valoración	Se valorará la participación activa regular y continuada a las actividades docentes realizadas de forma individual y en grupo dentro y fuera del aula. Al final del curso los alumnos entregarán un dossier que contenga todas las traducciones realizadas durante el curso.
	Ponderación	30
Competencia Evaluada 1, 2, 3	Métodos / Instrumentos	Examen final que consistirá en una prueba de traducción directa (C-A) de dos textos a elegir entre textos económicos, comerciales, financieros o científico-técnicos.
	Criterios de Valoración	Se valorará la calidad de las traducciones propuestas. Para aprobar la asignatura y añadir las calificaciones de los trabajos en clase es requisito indispensable sacar al menos un 5 en el examen final.
	Ponderación	70

Fechas de exámenes

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-ingles/2015-16#exámenes>

9. Bibliografía (básica y complementaria)

-  Di Sabato, B. (2007): "Tradurre lecommerce", en Tradurre microlingue scintifico-professionali, a cura di Mozzatta, P e Salmon, L., Torino, Utet, pp. 239-260
-  Velardes Fuertes, J. (1989): "El léxico de los economistas españoles", en Revista de Economía, 1, pp. 113-116
-  [El Pais](#)
-  [El economista](#)
-  González, J.L y Torrs, G. (2005): Diccionario práctico de la bolsa, Madrid, Ed. Inversor.



-  Gotti, M. (1991): I linguaggi specialistici, Firenze, La Nuova Italia
-  [Il corriere della sera](#)
-  [Il sole 24 ore](#)
-  Ledesma, C.A y Morera, C.E. (1980): Léxico de comercio internacional, Buenos Aires, Emedeka
-  [Milano Finanza](#)
-  Mochón e Isidro (1998): Diccionario de términos financieros y de inversión, Madrid, Díaz de Santos
-  Román Minguez, V. (2010): "Panorama de la investigación en traducción económica-financiera", en E. Ortega et al. (eds.), en Panorama de investigación e interpretación, Granada, Editorial Atrio
-  Scarpa, F (2006): La traduzione specializzata, Milano, Hoepli.
-  [Tamames, R. \(1998\): Diccionario de Economía, Madrid, Alianza](#)
-  [Diario Expansión](#)
-  Mazzotta, P. y Salmon, L. (eds.) (2007): Tradurre le microlingue scientifico-professionali. Riflessioni teoriche e proposte didattiche. Torino: UTET
-  [Gamero Pérez S. \(2001\): La traducción de textos técnicos, Barcelona, Ariel.](#)
-  [AA.VV. \(2008\): Grande Dizionario Tecnico Spagnolo \(Spagnolo-italiano / Italiano-Spagnolo\). Milano, Hoepli.](#)

10. Observaciones y recomendaciones